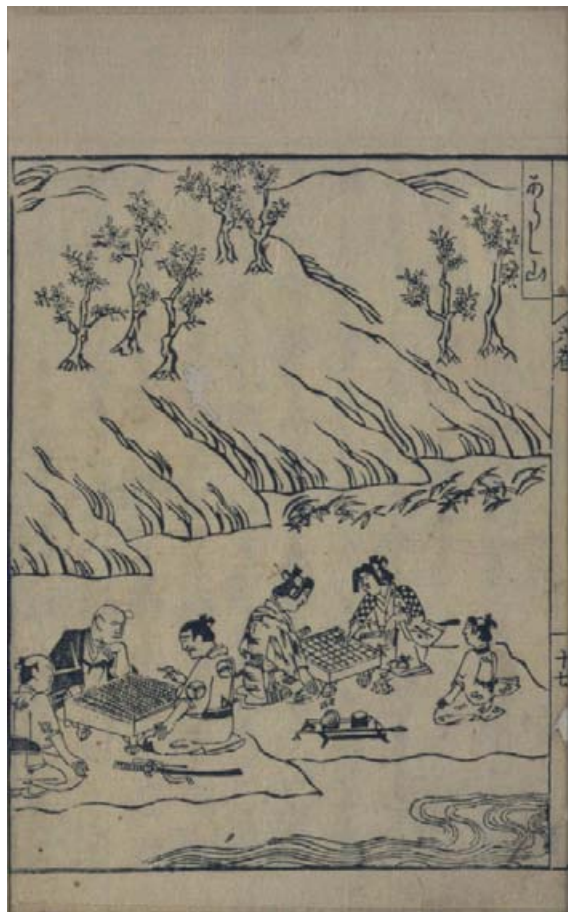


Arashiyama

嵐山  
嵐のこゝろを...  
嵐乃山の...  
わらわの...  
あつは...  
おの...  
あつは...  
あつは...  
あつは...

© Kyoto Prefectural Library and Archives



© Kyoto Prefectural Library and Archives

Arashiyama (Windy Hill)

The cherry trees of this mountain were transplanted by the Retired Emperor Go-saga from Yoshino. Therefore the God Komori and the Goddess Katte of Yoshino show themselves in this place.

From *Goshūi Anthology*, vol. 6, theme 'Winter'

By Emperor Shirakawa

Ōigawa, visiting this venerable river  
I see maple leaves strewn by the winds of Arashiyama

From *Shoku Kokin Anthology*, vol.18, theme 'Miscellanea'  
at Sendo Palace of the Retired Emperor Kameyama

By the Retired Emperor Go-Saga

I may or may not own Arashiyama  
there falls the water as freely as it can

Kameyama is the site of the palace of the Retired Emperor Kameyama. Likewise, there once was a castle in Arashiyama, and you can still see the remains of its stone foundation. I yearn for the brave past as a descendant of the ancient lord of the very castle. Now the old sword was replaced by a kitchen knife, I am getting rusty myself and have no chance of showing valour. No longer a *samurai*, no relations care for me, and I have gone under hardships with debts. As the plum blossoms of yesterday with spear-shaped branches have fallen away, I have no choice today but to grovel in the dust, like holding an awl instead of a spear, and drilling holes on sheets of paper for binding light reading books. Lowering my body like a monkey failing to hide itself from the strong winds in Arashiyama, I only keep my mind high up in the air and try to move freely. But like a bird with no wings, I just watch my friends soaring high in a serene sky. I envy them, and that makes me feel forlorn.

Attract and bring here / the cherry blossoms of other places with your gale, /  
Arashiyama

Translated by Yuko Noguchi

【現代語訳】

嵐山

この山は吉野の桜を移植した所です。ですから吉野の木守・勝手の二神が来臨なされる所なのです。

『後拾遺集』・冬 御製（白河天皇）

かつて行幸もあった大井川の由緒ある流れを訪ね来て、

嵐山の強い風に散る紅葉を見ることよ。

亀山の仙洞にて 太上天皇（後嵯峨院）

わたしの御所の領地かどうかわからない嵐山ではあるが、

現に今目前にあるのだからあるにまかせようが、それにしても流れにまかせて落ちる滝水だなあ。

亀山と申しますのは亀山法皇がお住まいになられた旧跡です。そしてまたこの嵐山に昔は城郭がありました。今もその礎石が残っておりますので、城主の子孫である私は昔を恋しく思います。ですから武士であった先祖が昔携えていた剣は、浪人となった今の私の境遇では菜刀と替わってしまい、ますます錆びついて、武名を高く上げることもありませぬので、私を訪ねてくる縁者もなく、経済的に苦しくなってしまったので生活が耐え難く、ほんとにまあ昨日まで咲いていた躑躅の花も散り、今日は鎌を錐に持ち替えて草紙錐（千枚通し）で錐揉みをするように揉み手をしながら追従し、嵐に身を防ぎかねた嵐山の猿のようなへっぴり腰となって身を屈し、心を高くしてもじたばたするだけで、翼のない鳥のように穏やかな空を飛ぶ友を羨ましく思いながら傍観するようなわが身の現状はわびしいものです。

強い風を吹かせて他所の花をこちらにも誘い寄せてくれよ、嵐山。

（藤原英城）